

12 (Des)Arreglos para Saxofón

Tango y Folclore

Música Argentina



Luis Chiurco | Fernando Brufal

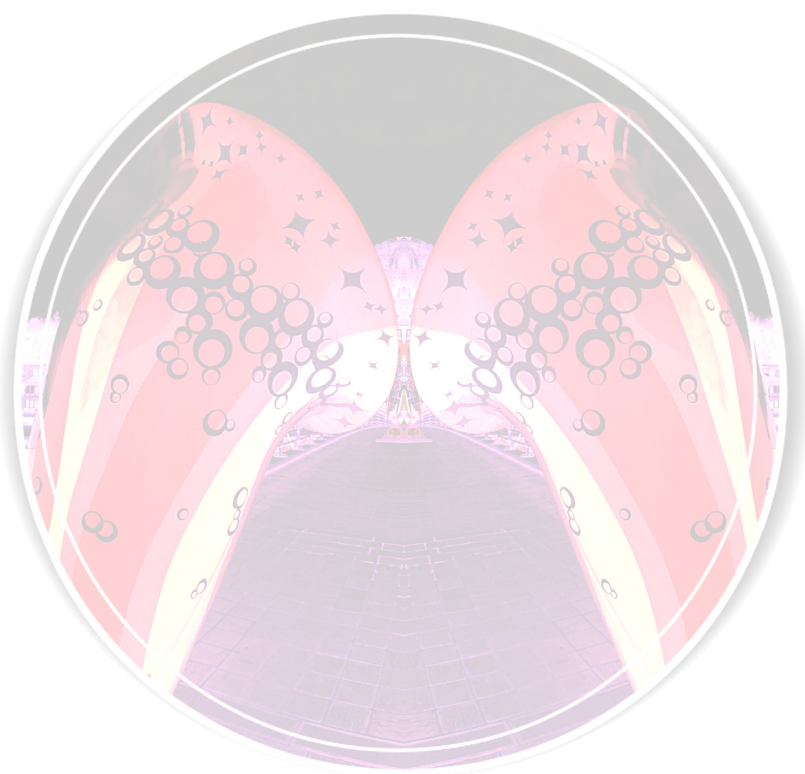
12 (Des)Arreglos para Saxofón

Tango y Folclore

Música Argentina



Luis Chiurco | Fernando Brufal



Índice

Introducción

Tangos:

1. **Caminito** 8
Música: Juan de Dios Filiberto – Letra: Coria Peñaloza
2. **Como dos extraños** 10
Música: Pedro Laurenz – Letra: J. M. Contursi
3. **El día que me quieras** 12
Música: Carlos Gardel – Letra: Alfredo Le Pera
4. **Malena** 14
Música: Lucio Demare – Letra: H. Manzi
5. **Naranja en flor** 16
Música: Virgilio Expósito – Letra: Homero Expósito
6. **Volver** 18
Música: Carlos Gardel – Letra: Alfredo Le Pera

Folclore:

1. **Alfonsina y el mar – Zamba** 22
Música: Ariel Ramírez – Letra: Félix Luna
2. **El pintao – Gato norteno** 26
Música: Julián y Benicio Díaz – Letra: Adolfo Abalos
3. **El seclanteño – Baguala** 28
Música y letra: Ariel Petrocelli
4. **Kilometro 11 – Polca correntina** 30
Música: Tránsito Cocomarola – Letra: Constante Aguer
5. **La arenosa – Cueca** 32
Música: Gustavo “Cuchi” Leguizamón – Letra: Manuel Castilla
6. **Viva Jujuy – Bailecito** 34
Música y letra: Rafael Rossi

Introducción

"12 (Des) Arreglos para Saxofón" fue creado para brindarles a todos los músicos la oportunidad de incursionar en el repertorio tradicional de nuestra música argentina: Tango y Folclore. El libro contiene 12 arreglos para saxofón solo (soprano, alto, tenor o barítono), sin embargo, los mismos pueden ser interpretados por diferentes instrumentos melódicos.

Es conveniente escuchar las versiones originales y les recomendamos tener siempre presentes las letras de los temas, las mismas pueden guiar sus interpretaciones.

Esperamos que este libro sea un puntapié y los motive a desarrollar sus caminos musicales folclóricos y/o tangueros. Deseamos que lo disfruten de la misma manera en que lo hicimos nosotros al escribirlo.

Agradecemos a nuestras familias y amigos por el apoyo. A Jerónimo Guirrieri y Alejandro Benigni por sus reseñas. A Youri Khélifi por su colaboración en la traducción del texto a la lengua francesa y a Jacques Olivié por habernos compartido la foto que inspiró nuestro arte de tapa. La foto muestra uno de los tantos saxofones que se exhiben en Dinant, Bélgica, la ciudad natal de Adolphe Sax, el inventor del saxofón.

Por último, los invitamos a apropiarse de los arreglos y a explorar los recursos que el saxofón nos brinda.

Hasta pronto!
Luis y Fernando.

No duden en contactarnos:

Luis Chiurco

Profesor egresado del Conservatorio Superior de Música Manuel de Falla, Argentina

E-mail: luischiurco@hotmail.com

Facebook: www.facebook.com/LuisChiurco

Fernando Brufal

Profesor egresado del Conservatorio Superior de Música Manuel de Falla, Argentina

E-mail: fersax@gmail.com

Web: www.fernandobrufal.com

Introduction

"12 Arrangements pour saxophone" propose à tous les musiciens de découvrir le merveilleux répertoire traditionnel de la musique argentine : le tango et le folklore. Le livre contient 12 arrangements pour saxophone solo (soprano, alto, ténor ou baryton), cependant, ils peuvent être joués par différents instruments mélodiques.

Nous vous recommandons d'écouter les versions originales et de toujours garder à l'esprit les paroles des chansons, elles peuvent guider vos interprétations.

Nous souhaitons que ce livre soit pour vous le début d'une belle aventure dans l'univers de la musique folklorique argentine et/ou du tango. Nous espérons aussi que vous prendrez autant de plaisir en jouant nos partitions que nous en avons pris en les écrivant.

Enfin, nous vous invitons à vous approprier les arrangements et à explorer les innombrables possibilités qu'offre le saxophone.

Nous remercions nos familles et nos amis pour leur soutien. À Jerónimo Guirrieri et Alejandro Benigni pour leurs précieux commentaires. À Youri Khélifi pour sa collaboration à la traduction du texte en français et à Jacques Olivie de nous avoir partagé la photo qui a inspiré notre art de couverture. L'image montre l'un des nombreux saxophones exposés à Dinant, en Belgique, ville natale d'Adolphe Sax, l'inventeur du saxophone.

*À très bientôt !
Luis y Fernando*

N'hésitez pas à nous contacter :

Luis Chiurco

Professeur diplômé du Conservatoire Supérieur de Musique Manuel de Falla, Argentine

E-mail: luischiurco@hotmail.com

Facebook: www.facebook.com/LuisChiurco

Fernando Brufal

Professeur diplômé du Conservatoire Supérieur de Musique Manuel de Falla, Argentine.

E-mail: fersax@gmail.com

Web: www.fernandobrufal.com

"Es un placer ver reflejado en este material la experiencia y dedicación de dos grandes músicos y amigos sobre las raíces musicales de nuestra tierra aportando una semilla más al vigoroso estudio de nuestro amado saxofón.

Bienvenido su aporte, bienvenidas sus energías y sus ganas de ayudar a quienes pretenden encaminar su discurso musical en los flamantes surcos que riegan y vitaliza el legado de aquéllos que dejaron plasmada nuestra esencia en las tan recordadas melodías.

¡Brindo por esto y por los frutos que se recogerán en años venideros!"

Jerónimo Guirrieri

"Es una gran noticia la aparición de este libro, primero por el contexto en que sale a la luz, y segundo porque es de música argentina para Saxofón! Bienvenido! Personalmente, me encontré con un libro que me sorprendió por varios motivos: la idea, la excelente elección de temas, ritmos y el abordaje de los arreglos, de una exquisita calidad. Como si esto fuera poco, también descubrí que al tocar esas melodías, Fernando y Luis, pudieron plasmar su sello, su esencia, no solo de grandes músicos, sino de grandes seres humanos, de esos que dejan huellas. Y este libro y su música, no es la excepción.

Felicidades a Ustedes y a los que adquieran este libro!!!

Abril de 2020"

Alejandro Benigni



Tangos

Arreglos : Fernando Brufal



CAMINITO

(1926)

L : CORIA PEÑALOZA
M: JUAN DE DIOS FILIBERTO
ARR. : FERNANDO BRUFAL

Intro - Rubato

Chords: C# F#m G# C#

Tempo: *mp* *rit.*

Moderato

a tempo

Chords: C#m G# C#m C#m C#7/G# F#m

Tempo: *mf* *mf*

Chords: F#m A G#7 F#m A G#7

Tempo: *mp* *mf*

Chords: C#m G#7 C#m C#m C#7 F#m

Tempo: *mf*

Chords: F#m C#m F#m G#7 C#

Tempo: *p*

Chords: G#7 C# D#m G#7 C# G# C# G#

Tempo: *Fine*

CAMINITO - 2

25 *mf* C# G#7 (D#m G#7) C#

29 *mf* C# A#7 D#m7 F#Maj7 G#7 C#

33 *mf* C# G#7 F#Maj7 D#m7 G#7) C#

37 *f* A#7 D#m F# G#7 C# G#7 C#

COMO DOS EXTRAÑOS

(1940)

L. : J. M. CONTURSI
M. : PEDRO LAURENZ
ARR. FERNANDO BRUFAL

Moderato

(D) Em A7 D B7 Em A7 D B7

mf

6 Em A7 D B7 Em A7 D

10 Em A7 D B7 Em A7 D B7

14 G Gm D B7 Em A7 D B7

18 Em A7 D B7 Em A7 D D#dim

22 Em A7 D B7 Em A7 D

26 B7 E7 A7 D/F# D#dim

30 Em A7 D B/D# Em A7 D A7 D

f p
Fine



EL DIA QUE ME QUIERAS

(1935)

L. : ALFREDO LE PERA

M. : CARLOS GARDEL

ARR. : FERNANDO BRUFAL

Rubato -----

p

5 ----- *Moderato a tempo*

3 3 rit. 3 *mf*

C E m A m G7 G#dim

10 *mf*

A m D7 G C

14 *p* *mf*

C E m B7 E m E7 A7

18

D7 F F m G *a tempo*

23 3 3 3 rit. 3 3

C E7 A m C7

26 *mf*

F A7/E D m D m A7

30

El dia que me quieras - 2

Musical score for "The Sound of Silence" by Simon & Garfunkel. The score is written for guitar and piano. It includes chord diagrams and performance markings such as *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), *f* (forte), and *rit.* (ritardando). The score is divided into two systems, each with a first and second ending. The first system covers measures 34 to 53, and the second system covers measures 54 to 62. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

Chord Diagrams:

- G7:
- E7:
- A m:
- A m:
- E m:
- D7:
- G:
- C:
- E7:
- A m:
- C:
- F:
- A7:
- D m:
- D m:
- F:
- E7:
- A7:
- D m:
- F m:
- C:
- C:
- F:
- Gsus:
- G7:
- 1. C:
- G:
- C:
- 2. C:
- F m:
- C:

Performance Markings:

- p* (piano): Measures 38, 46, 53, 62.
- mf* (mezzo-forte): Measures 34, 39, 50, 54.
- f* (forte): Measure 51.
- rit.* (ritardando): Measures 54, 62.

(*) Deben sonar las dos notas utilizando armónicos

MALENA

(1941)

L. : H. MANZI
M. : LUCIO DEMARE
ARR. : FERNANDO BRUFAL

Moderato

The musical score for "Malena" is written for a single melodic line in 4/4 time, marked Moderato. The key signature is one sharp (F#), and the tempo is indicated as Moderato. The score consists of 36 measures, divided into six systems of six measures each. The chords are indicated above the staff, and the dynamics are marked as *mf* (mezzo-forte) at the beginning and end of the piece. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and triplets. The piece concludes with a "Fine" marking and a "D.C. al Fine" instruction.

Chords and dynamics throughout the score:

- Measures 1-6: (A m), D m6, A m, E7, *mf*
- Measures 7-12: A m, D m6, A m, E7, A7, D m, G7, C, B7
- Measures 13-18: E7, D m, A m, E7, A m, E, A
- Measures 19-24: A, F#m, C#m, D, Bm7, E7, *mf*
- Measures 25-30: A, B m, E7, A, G#7
- Measures 31-36: G#7, C#m, F#7, B m, E7, A, E, A m, *mf*, Fine, D.C. al Fine



NARANJO EN FLOR

(1944)

L. : HOMERO EXPÓSITO

M. : VIRGILIO EXPÓSITO

ARR. : FERNANDO BRUFAL

Moderato

D E7 A7 D
mf
 5 D E7 A7 D
 9 F7 Gm C7 F A7
 13 D B7 Em A7 D A7(b13) *rit.*
 17 Dm (*Plus lentement*) A7(b9)/C# D7/C G/B *accel.*
 21 Gm *a tempo* Dm/F Em(b5) A7 Dm A7
 25 Dm A7(b9)/C# D7/C G/B
 29 Gm C7 F Bb7 Eb A7(b13) Dm A7 Dm *f p*



VOLVER

(1935)

L. : ALFREDO LE PERA
M. : CARLOS GARDEL
ARR. : FERNANDO BRUFAL

Moderato

Bm C#m7(b5) F#7(b9) Bm A7

mf

6 D G A7 D

mf

10 F# Bm D G F#

14 Em Bm C#7(b9) F#

18 Em Bm Em Bm F#7(b13) Bm F# B

22 B G#m C#m F# B E B F#7 B B7 E Em

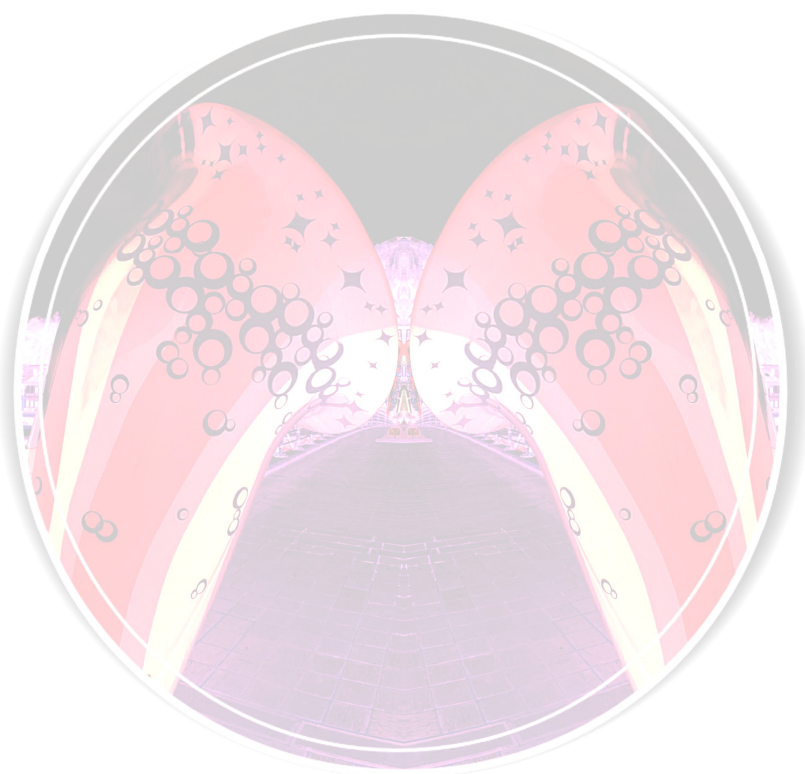
29 B G#7 C#m A#7(b9) D#m E D#m C#m B

35 F# C#m E B Em B F#

1. B F# Bm 2. B F# B

f p





Folclore

Arreglos : Luis Chiurco

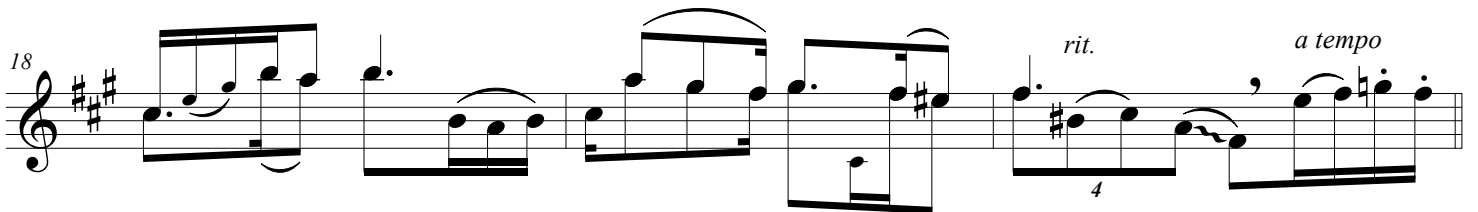
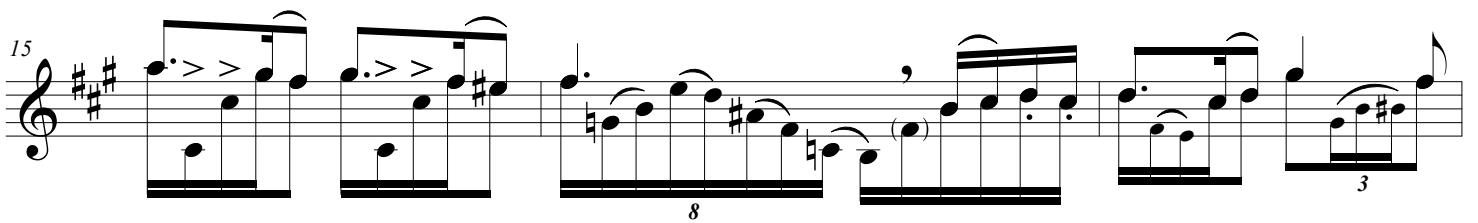
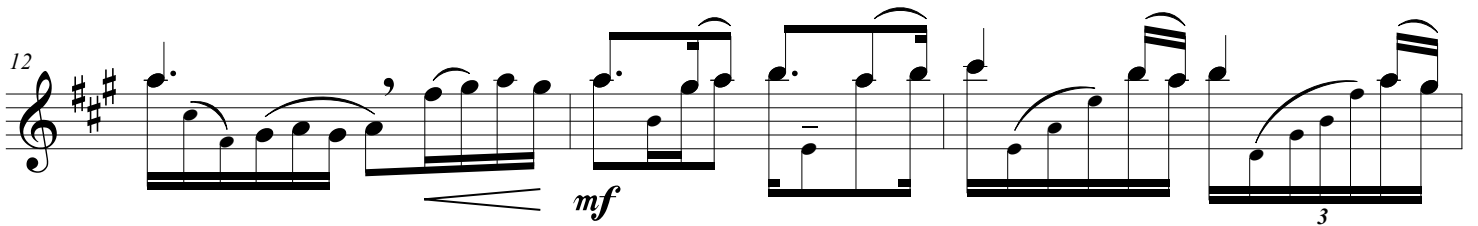
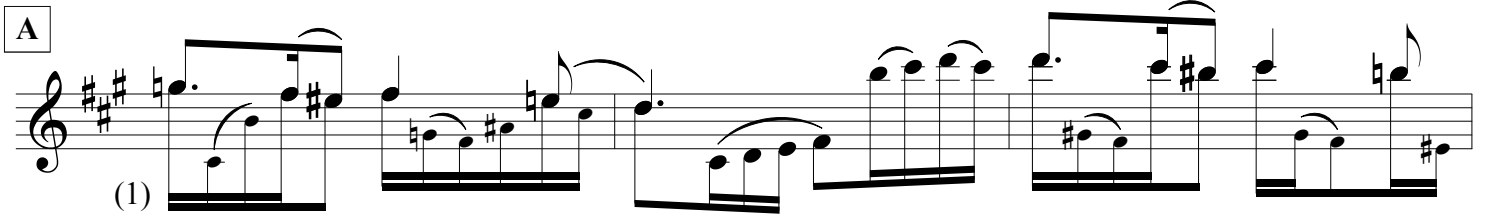
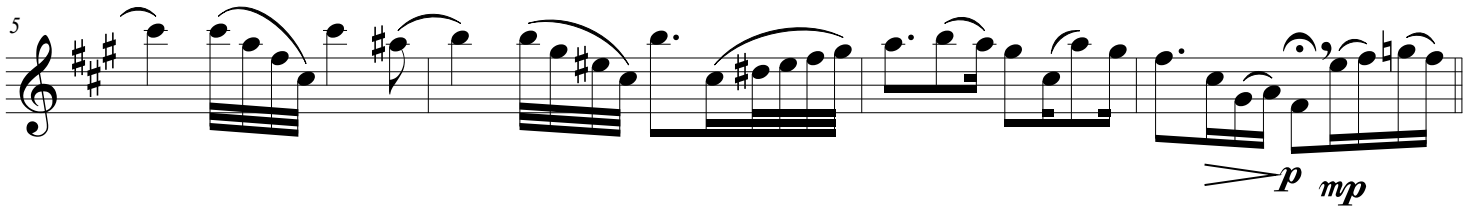
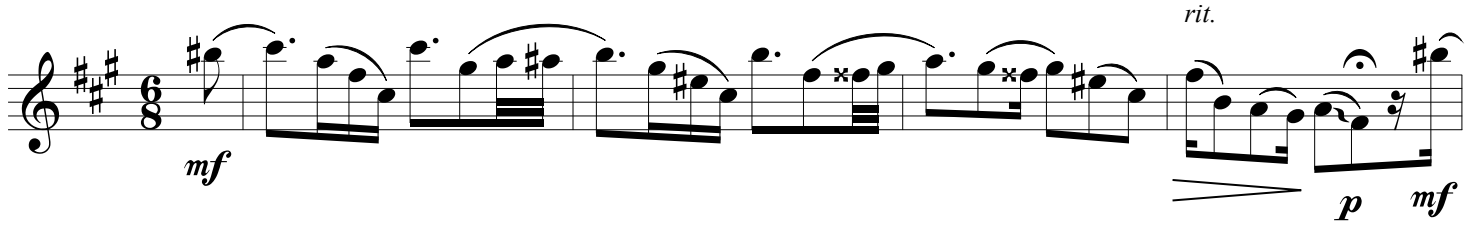


ALFONSINA Y EL MAR

(Zamba)

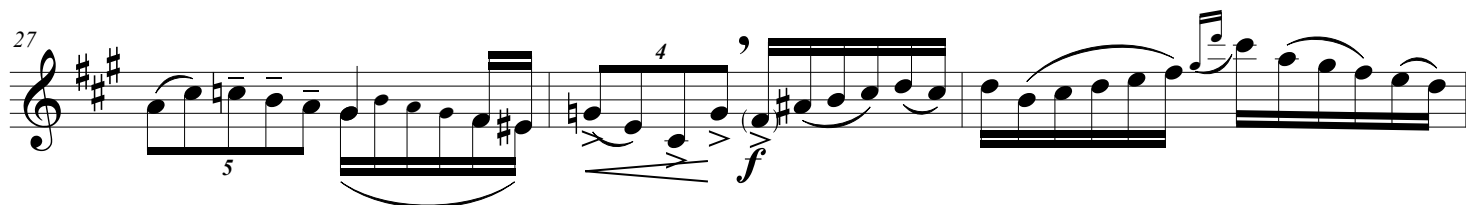
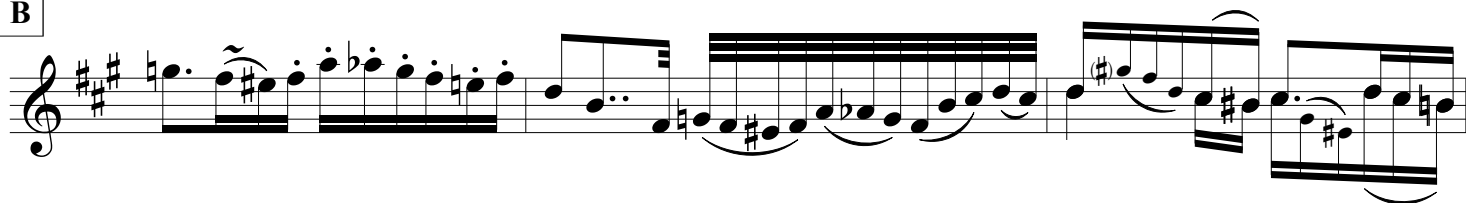
L: FÉLIX LUNA
M: ARIEL RAMIREZ
ARR: LUIS CHIURCO

♩ = 68 | ♩ = 44

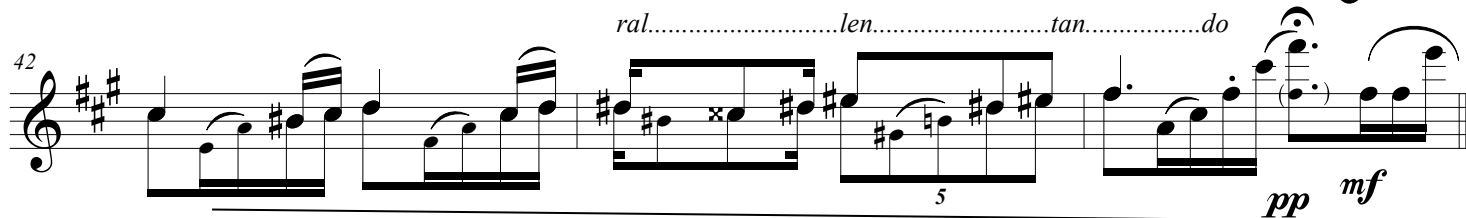
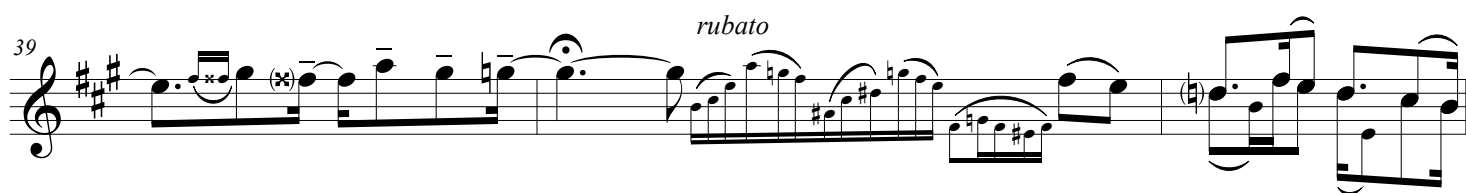
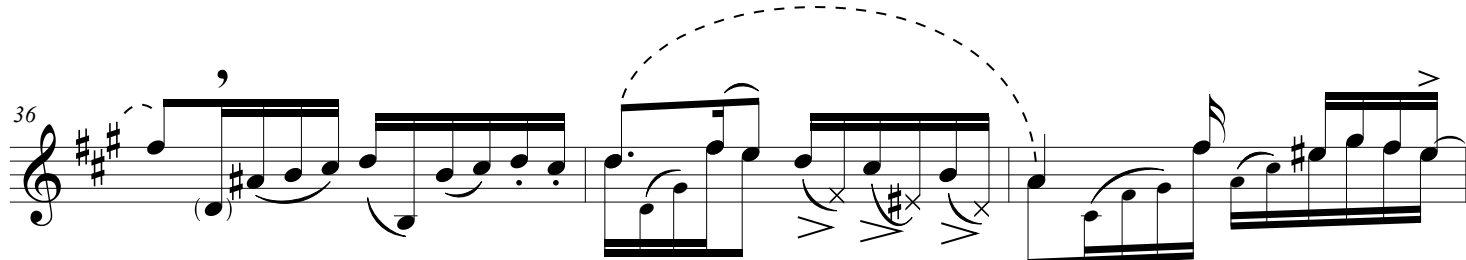
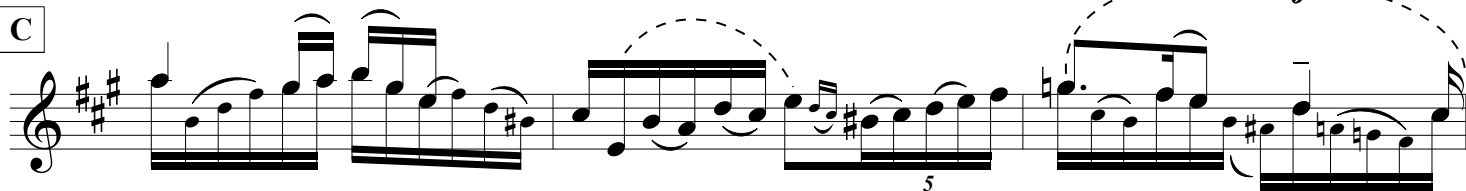


Alfonsina y el mar - 2

B



C



(2)

Alfonsina y el mar - 3

D

48 *rubato* *a tempo* *rubato*

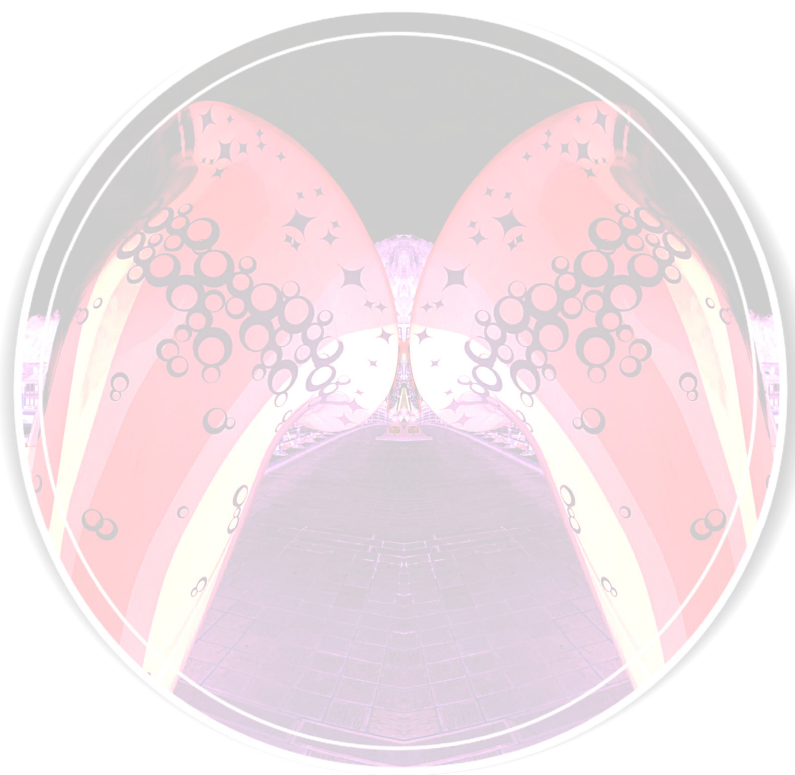
51 *a tempo* *f* *rall...*

53 *p* *f* *f* *fp* *rall...*

(2)

(1) Las notas más pequeñas deberán ser tocadas con menor intensidad, en segundo plano.

(2) Las notas más pequeñas entre () son alternativas.



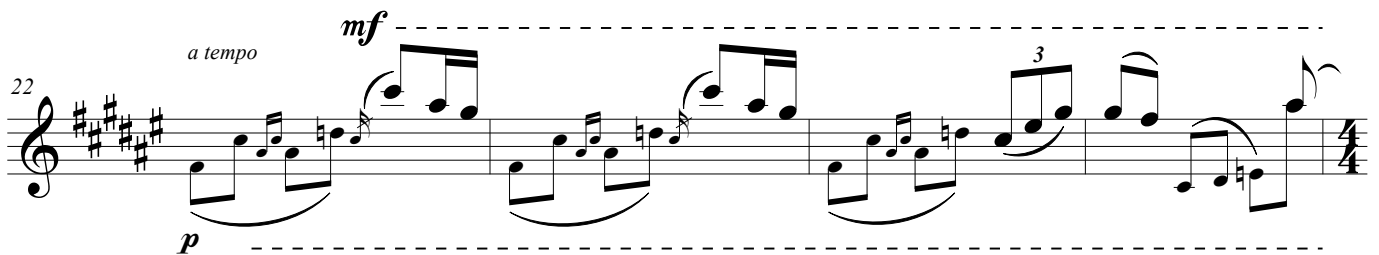
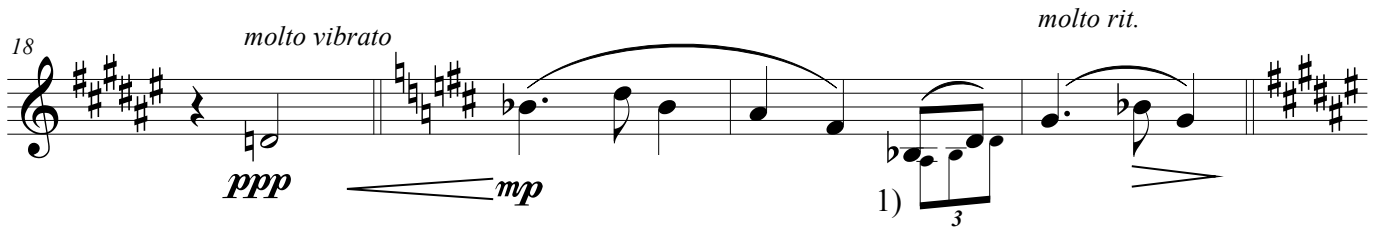
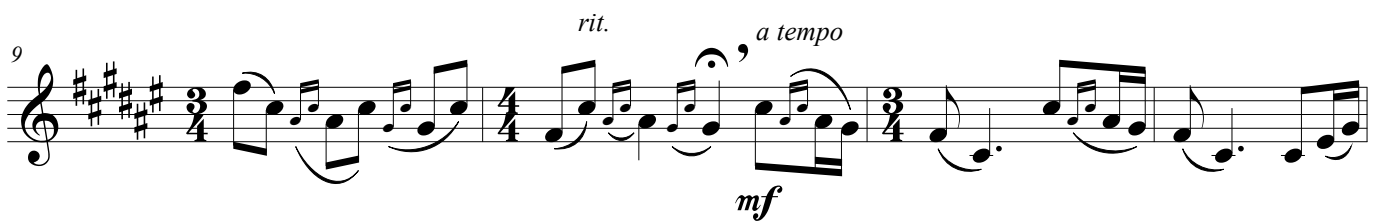
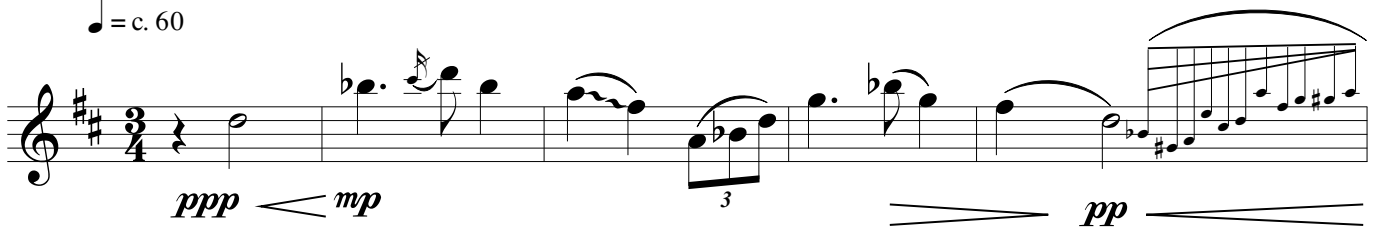
EL SECLANTEÑO

L Y M: ARIEL PETROCELLI

ARR: LUIS CHIURCO

(Baguala)

♩ = c. 60



3 3 3

29 *rit.* *a tempo*
mf
 33 *tr + - 4 5 6*
 37 *rubato* *a tempo* *rit.* *a tempo*
 40 *Gloss* 6 3 8^{va}
 (zamba del silbador)
 45 *rubato, a piacere* *p* 2) *pppp*

The musical score is written for a single melodic line in treble clef. It begins at measure 29 with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'a tempo' and the dynamics 'mf'. A 'rit.' (ritardando) marking appears above the staff. At measure 33, a trill is indicated with the notation 'tr + - 4 5 6'. The score continues with various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. At measure 37, a 'rubato' marking is placed above a series of eighth notes. The tempo returns to 'a tempo'. At measure 40, a 'Gloss' marking is placed above a sixteenth-note figure. The score includes a 3/4 time signature change at measure 37 and another at measure 45. The key signature changes to two sharps (F#, C#) at measure 45. The score concludes with a final measure marked 'pppp' (pianissimo) and a '2)' marking.

1) Notas pequeñas, opcionales para saxo barítono con LA grave

2) Deben sonar las dos notas utilizando armónicos

EL PINTAO

(GATO NORTEÑO)

L: ADOLFO ABALOS
M: JULIAN Y BENICIO DIAZ
ARR: LUIS CHIURCO

♩. = 104

Musical score for 'El Pintao' (Gato Norteño) in 8+3/4 time, key of D major. The score consists of eight staves of music. The tempo is marked as ♩. = 104. The score includes various dynamic markings (mf, pp, f, p, ff, mp, f) and articulation marks (accents, slurs, trills). The score is divided into sections A, B, and C. Section A starts at measure 8 and ends at measure 13. Section B starts at measure 13 and ends at measure 23. Section C starts at measure 23 and ends at measure 41. The score includes a 'Frullato' section starting at measure 35. The score ends with a first and second ending at measure 41.

mf pp A mf

8 f 3 3

13 mf 3

A B

p f mf

23 f² 2 2

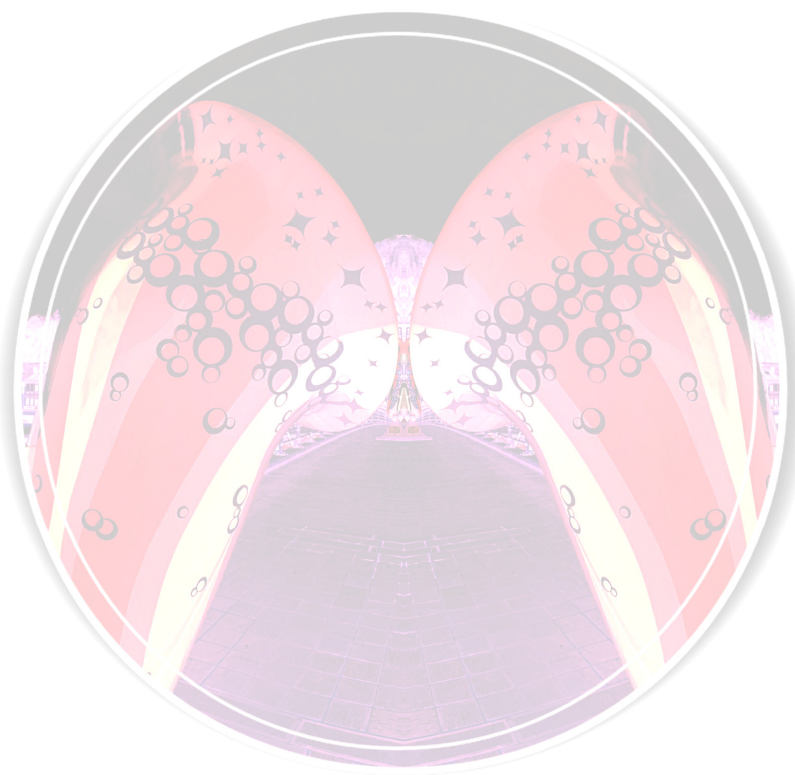
29 A B

mf p mf pp

35 mf pp ff Frullato

C

41 p mf mp f



KILÓMETRO 11

(Polca Correntina)

L: CONSTANTE AGUER
M: TRÁNSITO COCOMAROLA
ARR: LUIS CHIURCO

♩ = c. 120

mf

6

p

11

16

mf *f*

20

23

p

27

Kilómetro 11 - 2

The musical score is written for a single melodic line on a treble clef staff. It consists of five staves of music, each containing measures 30-32, 33-37, 38-42, 43-47, and 48-52 respectively. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The dynamics are marked as *mf* (mezzo-forte), *p* (piano), *pp* (pianissimo), and *f* (forte). There are also crescendo and decrescendo hairpins. The score includes a first ending (1.) and a second ending (2.) starting at measure 48. The second ending is marked with an octave sign (8va). The tempo is marked as *rit.* (ritardando) and *a tempo*. There are also markings for *mf* and *f*. The score is written in a key with one sharp (F#) and a time signature of 4/4.

(*): Notas pequeñas para ser tocadas con saxo barítono con llave de "LA"

(**) Notas pequeñas alternativas.

LA ARENOSA

(Cueca)

L: MANUEL CASTILLA
M: GUSTAVO "CUCHI" LEGUIZAMÓN
ARR: LUIS CHIURCO

$\text{♩} = \text{c. } 74$

mf

p

mf

pmp

A

B

()*

24

La Arenosa - 2

28 *p*

31 *f* *mp*³ C

35 *f* 8va (*) (°)

40 *p* *cresc.* 3 3 3

44 *f* *mf* *f* *ff* (*) (°) 8va- (°)

* Las notas pequeñas entre () son notas alternativas.

VIVA JUJUY

(Bailecito)

L Y M: RAFAEL ROSSI

ARR: LUIS CHIURCO

♩. = c. 92

Musical score for 'VIVA JUJUY (Bailecito)' in G major, 6/8 time. The score is written for a single melodic line on a treble clef staff. It includes various musical notations such as notes, rests, beams, slurs, and dynamic markings. The piece is divided into sections labeled A and B. The tempo is marked as 'c. 92' (approximately 92 beats per minute). The score includes a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 6/8. The piece concludes with a 'poco rit.' (poco ritardando) section followed by a 'a tempo' section. The final section is marked 'pp' (pianissimo) and includes a 'Slap o ruido de llaves' (slap or sound of keys) instruction.

mf

5

A

mf

2 2

A

17

3

3

21

2 2

5

B

25

3 3 3

4

f

29

pp

3

4 4

f

sf

33

A

5

p

mp

(+ - TF)

(+ - TA)

37

poco rit.

41

a tempo

pp

Slap o ruido de llaves

Viva Jujuy - 2

45 *mf*

49

54

59 (1)

63 3 3 2 2

67 *f* *pp*

71 3 3

75 *f* *p* 5

79 *mf*

83 5 *mp* *f* 8va

87 *ff*

The musical score is written for a single melodic line in treble clef. It begins in the key of D major (two sharps) and consists of 90 measures. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, ties, and dynamic markings. The dynamics range from *mf* (mezzo-forte) to *ff* (fortissimo). There are also articulation marks like accents and staccato. Fingerings are indicated with numbers 1-5. A trill is marked with a double 'x' over a note. A measure at the end of the piece is marked with an 8va (octave) and a dashed line. A first ending bracket is present at measure 59, labeled with a circled '1'.

(1) Si se toca con saxo barítono, deberá tocarse LA $\flat$